

Dem Morgenrot entgegen/Molodaia gvardiia (Young Guards)

German lyrics-Heinrich Eildermann; Russian lyrics: A. Bezymianskii (English trans.-Y. Lowry)

Original German (before WWI)	Translation of Original German	Original Russian (1922)
Dem Morgenrot entgegen, Ihr Kampfgenossen all! Bald siegt ihr allerwegen, Bald weicht der Feinde Wall! Mit Macht heran und haltet Schritt! Arbeiterjugend? Will sie mit? : Wir sind die junge Garde Des Proletariats! :	To meet the dawn, All you comrades! Soon you will win everywhere Soon the enemy's wall will give in! With power approach and keep the step! Young workers? Will you join us? : We are the young guards Of the proletariat! :	Вперёд, заре навстречу, Товарищи в борьбе! Штыками и картечью Проложим путь себе. Смелей вперёд, и твёрже шаг, И выше юношеский стяг! : Мы - молодая гвардия Рабочих и крестьян. :
Wir haben selbst erfahren der Arbeit Frongewalt in düstren Kinderjahren und wurden früh schon alt. Sie hat an unserm Fuß geklirrt, die Kette, die nur schwerer wird. : Wach auf du junge Garde Des Proletariats! :	We have ourselves learned The power of labor In gloomy childhood And we became prematurely old. They had clanked our feet with The chain, which becomes ever heavier. : Wake up the young guards Of the proletariat! :	Ведь сами испытали Мы подневольный труд, Мы юности не знали В тенетах рабских пут. На душах цепь носили мы - Наследье непроглядной тьмы. : Мы - молодая гвардия Рабочих и крестьян. :
Die Arbeit kann uns lehren und lehrte uns die Kraft, den Reichtum zu vermehren, der unsre Armut schafft. Nun wird die Kraft, von uns erkannt, die starke Waffe unsrer Hand! : Schlag zu du junge Garde Des Proletariats! :	The work can teach us And taught us the strength To increase the wealth That our poverty created Now the force, realized by us, becomes A strong weapon of our hand : Strike, you young guards Of the proletariat! :	И, обливаясь потом, У горнов став своих, Творили мы работой Богатство для других. Но этот труд в конце концов Из нас же выковал борцов, : Нас - молодую гвардию Рабочих и крестьян. :
Wir reichen euch die Hände, Genossen all, zum Bund! Des Kampfes sei kein Ende, eh' nicht im weiten Rund der Arbeit freies Volk gesiegt und jeder Feind am Boden liegt. : Vorwärts, du junge Garde Des Proletariats! :	We extend to you the hands Comrades, to the alliance! The struggle will not end before Throughout the world the work of free people is victorious And every enemy is cast down. : Forward, you young guards Of the proletariat! :	Мы поднимаем знамя! Товарищи, сюда! Идите строить с нами Республику Труда! Чтоб труд владыкой мира стал И всех в одну семью спаял, - : В бой, молодая гвардия Рабочих и крестьян! :

Das Einheitsfrontlied / Pesnia edinogo fronta (Song of the United Front)

German lyrics-Bertolt Brecht (English trans- Y. Lowry); Music by Hanns Eisler; Russian lyrics-S. Bolotin and T. Sikorskaia

Original German (1934)	Translation of Original German	Original Russian (1936)
<p>Und weil der Mensch ein Mensch ist, Drum braucht er was zum Essen, bitte sehr. Es macht ihn ein Geschwätz nicht satt, Das schafft kein Essen her.</p> <p>Refrain: Drum links zwei, drei, Drum links zwei, drei, Wo dein Platz, Genosse, ist! Reih dich ein in die Arbeiter-Einheitsfront, Weil du auch ein Arbeiter bist.</p> <p>2. Und weil der Mensch ein Mensch ist, Drum braucht er auch Kleider und Schuh' Und macht ihn ein Geschwätz nicht warm Und auch kein Trommeln dazu!</p> <p>Refrain</p> <p>3. Und weil der Mensch ein Mensch ist, Drum hat er Stiefel im Gesicht nicht gern. Er will unter sich keinen Sklaven sehn Und über sich keinen Herrn.</p> <p>Refrain:</p> <p>4. Und weil der Prolet ein Prolet ist, Drum kann ihn kein anderer befrein, Es kann die Befreiung der Arbeiter nur Das Werk der Arbeitern sein.</p>	<p>1. Since a man is a man, He, excuse me, has to eat something. Can't be satisfied with a tale It doesn't create food to him!</p> <p>Refrain: Then left, right, left! Then left, right, left! Where is your place, comrade! March with in the workers united front For you are a worker too!</p> <p>2. Since a man is a man, He needs boots and clothes, And Talking will not keep him warm, And Neither will drums!</p> <p>Refrain:</p> <p>3. Since a man is a man He will not let himself to be beat in the face with boots. He doesn't want to see slaves below him, Or master above him!</p> <p>Refrain:</p> <p>4. Since a worker is a worker, No other will free him. To free a worker, Is a job of workers themselves!</p> <p>Refrain:</p>	<p>1. И так как все мы люди, То должны мы - извините! - что-то есть. Хотят накормить нас пустой болтовней - К чертам! Спасибо за честь!</p> <p>Припев: Марш левой! Два! Три! Марш левой! Два! Три! Встань в ряды, товарищ, к нам! Ты войдёшь в наш Единый Рабочий Фронт, Потому что рабочий ты сам.</p> <p>2. И так как все мы люди, То нужны нам башмаки и без заплат, И нас не согреет треск речей Под барабанный раскат.</p> <p>Припев:</p> <p>3. И так как все мы люди, Не дадим бить нас в лицо сапогом. Никто на других не поднимет плеть И сам не будет рабом.</p> <p>Припев:</p> <p>4. И так как ты рабочий, То не жди, что нам поможет другой. Себе мы свободу добудем в бою Своей рабочей рукой.</p> <p>Припев</p>

Lied der Moorsoldaten/ Pesnia bolotnyh soldat (The Peat Bog Soldiers Song)

This song was written by prisoners in Nazi moorland labor camp “Börgermoor” in Germany. Music by Rudi Goguel, arr. by Hanns Eisler; German text by Johann Esser and Wolfgang Langhoff (English trans.- Y. Lowry). Russian lyrics by V. Neishtadt.

Original German (1933)	Translation of Original German	Original Russian (1936)
1.Wohin auch das Auge blicket, Moor und Heide nur ringsum, Vogelsang uns nicht erquicket, Eichen stehen kahl und krumm. Refrain: : Wir sind die Moorsoldaten und ziehen mit dem Spaten ins Moor. : 	1.Wherever the eye may wander, All around only moor and heath. Singing of the birds cannot cheer us, Oaks are standing bare and crooked. Refrain: : We are the peat bog soldiers And travel with the spades into the moor. : 	1.Топь, болото, торф проклятый - Здесь и птица не живет. Мы - болотные солдаты Осушители болот. Припев: : Болотные солдаты Шагают, взяя лопаты, Прямо в топь. :
2. Hier in dieser öden Heide Ist das Lager aufgebaut, Wo wir ferne jeder Freude Hinter Stacheldraht verstaut. Wir sind die Moorsoldaten ...	2. Here in this bleak heath the camp was built, Where we are tucked away from every joy behind barbed wire We are the peat bog soldiers...	2. В этой пустоши унылой Воздух гнилью заражен. Нас сюда загнали силой, Словно кроликов в загон. Болотные солдаты...
3. Auf und nieder gehen die Posten. Keiner, keiner kann hindurch, Flucht wird nur das Leben kosten: Vierfach ist umzäunt die Burg. Wir sind die Moorsoldaten ...	3. The guards walk up and down No one, no one can get through, Escape will only cost a life, The fort is fenced four times around We are the peat bog soldiers...	3. Справа, слева часовые - Побежишь, так жизнь отдашь. В три ряда шипы стальные Окружают лагерь наш. Болотные солдаты...
4.Doch für uns gibt es kein Klagen. Ewig kanns nicht Winter sein! Einmal werden froh wir sagen: Heimat, du bist wieder mein! : Dann ziehn die Moorsoldaten nicht mehr mit den Spaten ins Moor. : 	4. But for us there are no complaints The winter cannot last forever! Someday we will happily say: Home, you are mine again! : Then the peat bog soldiers Will no longer travel with the spades into the moor. : 	4. Но не век стоит запруда, И не век стоит зима: День придет, - и нас отсюда Вырвет родина сама. : Болотные солдаты Швырнут тогда лопаты Прямо в топь! :